Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Комарова Светлана Юриевна
Должность: Проректор по образовательной деятельности
Дата подписания: 18.01.2024 07:53:35
Уникальный программный ключ:
43ba42f5deae4116bbfcbb9ac98e39108031227e81add207cbee4149f2098d7a

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Омский государственный аграрный университет имени П.А. Столыпина»

Агротехнологический факультет

ОПОП по направлению подготовки
19.04.05 Высокотехнологичные производства пищевых продуктов функционального и специализированного назначения

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по освоению учебной дисциплины

ФТД.01 Основы перевода

Направленность (профиль) «Технология пищевых продуктов функционального и специализированного назначения из сырья животного и растительного происхождения»

Обеспечивающая преподавание дисциплины кафедра	кафедра иностранных языков
Разработчик, к.ф.н., доцент	Е.В. Новикова

СОДЕРЖАНИЕ

Введение 3

1. Место учебной дисциплины в подготовке 4

1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины 4

1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания компетенций по дисциплине 6

2. Структура учебной работы, содержание и трудоёмкость основных элементов дисциплины 9

2.1. Организационная структура, трудоемкость и план изучения дисциплины 9

2.2 Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе 9

2.3 Примерный тематический план лекций по разделам учебной дисциплины 10

2.4 Примерный тематический план практических занятий по разделам учебной дисциплины 10

3. Общие организационные требования к работе обучающегося 11

4. Практические занятия по дисциплине и подготовка обучающегося к ним 11

5. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины 11

6. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАР 12

6.1 Выполнение индивидуального задания (для очной формы обучения) 13

6.2 Самостоятельное изучение тем 14

7. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов работы обучающегося 14

7.1 Текущий контроль успеваемости 15

7.2 Шкала и критерии оценки 15

8. Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающегося по результатам изучения дисциплины 15

8.1. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающегося по итогам изучения дисциплины 15

8.2 Процедура проведения зачета 16

9. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине 16

ВВЕДЕНИЕ

1. Настоящее издание является основным организационно-методическим документом учебно-методического комплекса по дисциплине в составе основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО). Оно предназначено стать для обучающихся методической основой по освоению данной дисциплины.

2. Содержательной основой для разработки настоящего издания послужила Рабочая программа учебной дисциплины, утвержденная в установленном порядке.

3. Методические аспекты настоящего издания развиты в учебно-методической литературе и других разработках, входящих в состав УМК по данной дисциплине.

4. Доступ студентов к электронной версии Методических указаний по изучению дисциплины, обеспечен на выпускающей кафедре и на сервисе «Диск» в ИОС в методическом кабинете обучающегося и на сайте университета.

При этом в электронную версию могут быть внесены текущие изменения и дополнения, направленные на повышение качества настоящих методических указаний до их переиздания в установленном порядке.

Уважаемые обучающиеся!

Приступая на 1 году обучения к изучению учебной дисциплины, начните с вдумчивого прочтения разработанных для Вас кафедрой специальных методических указаний. Это поможет Вам вовремя понять и правильно оценить ее роль в Вашем образовании.

Ознакомившись с организационными требованиями кафедры по этой дисциплине и соизмерив с ними свои силы, Вы сможете сделать осознанный выбор собственной тактики и стратегии учебной деятельности, уберечь самих себя от неразумных решений по отношению к ней в начале семестра, а не тогда, когда уже станет поздно. Используя это издание, Вы без дополнительных осложнений подойдете к семестровой аттестации по этой дисциплине экзамен. Успешность аттестации зависит, прежде всего, от Вас. Ее залог – ритмичная, целенаправленная, вдумчивая учебная работа, в целях обеспечения которой и разработаны эти методические указания.

1. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Дисциплина **ФТД.01 Основы перевода** для изучения является факультативной дисциплиной.

Цель дисциплины **–** развитие навыков перевода иноязычных профессиональных и академических текстов.

В ходе освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов, виды переводческих трансформаций;

уметь: применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов;

владеть: выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов.

1.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в результате освоения учебной дисциплины:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Компетенции, в формировании которых задействована дисциплина		**Код и наименование индикатора достижений компетенции**	**Компоненты компетенций,** формируемые в рамках данной дисциплины (как ожидаемый результат ее освоения)		
код	наименование		знать и понимать	уметь делать (действовать)	владеть навыками (иметь навыки)
1			2	3	4
Универсальные компетенции					

УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (-ых) языке (-ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-2ук4 Демонстрирует умение работы с иноязычными профессиональными и академическими текстами, используя современные информационно-коммуникативные технологии	основные словообразовательные, морфологические, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов
		ИД-1 ук-4 Осуществляет академическое и профессиональное взаимодействие на иностранном языке, используя современные коммуникативные технологии.	особенности культуры страны изучаемого языка	учитывать разнообразие культур в процессе перевода текстов	выполнения перевода текста с учетом разнообразия культур

1.2 Описание показателей, критериев и шкал оценивания и этапов формирования компетенций в рамках дисциплины

Индекс и название компетенции	Код индикатора достижений компетенции	Индикаторы компетенции	Показатель оценивания – знания, умения, навыки (владения)	Уровни сформированности компетенций				Формы и средства контроля формирования компетенций
				компетенция не сформирована	минимальный	средний	высокий	
				Оценки сформированности компетенций				
				Не зачтено	Зачтено			
				Характеристика сформированности компетенции				
				Компетенция в полной мере не сформирована. Имеющихся знаний, умений и навыков недостаточно для решения практических (профессиональных) задач	1. Сформированность компетенции соответствует минимальным требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков в целом достаточно для решения практических (профессиональных) задач. 2. Сформированность компетенции в целом соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в целом достаточно для решения стандартных практических (профессиональных) задач. 3. Сформированность компетенции полностью соответствует требованиям. Имеющихся знаний, умений, навыков и мотивации в полной мере достаточно для решения сложных практических (профессиональных) задач.				
Критерии оценивания								
УК-4	ИД-1$_{УК4-}$	Полнота знаний	знает особенности культуры страны изучаемого языка	не знает особенности культуры страны изучаемого языка	знает поверхностно особенности культуры страны изучаемого языка; знает основные особенности культуры страны изучаемого языка; в совершенстве знает особенности культуры страны изучаемого языка			Опрос Индивидуальное задание
		Наличие умений	умеет учитывать разнообразие культур в процессе перевода текстов	не умеет учитывать разнообразие культур в процессе перевода текстов	умеет на базовом уровне учитывать разнообразие культур в процессе перевода текстов; умеет учитывать разнообразие культур в процессе перевода текстов; в совершенстве умеет учитывать разнообразие культур в процессе перевода текстов на продвинутом уровне			
		Наличие навыков	владеет навыками выполнения перевода	не владеет навыками выполнения перевода	поверхностно владеет навыками выполнения перевода текста с учетом разнообразия			

		(владение опытом)	текста с учетом разнообразия культур	текста с учетом разнообразия культур	культур; владеет основными навыками выполнения перевода текста с учетом разнообразия культур; в совершенстве владеет навыками выполнения перевода текста с учетом разнообразия культур	
УК-4	ИД-2$_{УК4-}$	Полнота знаний	знает основные словообразовательные, морфологическиее, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	не знает основные словообразовательные, морфологическиее, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	знает основные словообразовательные, морфологическиее, синтаксические особенности иноязычных профессиональных и академических текстов; виды переводческих трансформаций	Опрос Индивидуальное задание
		Наличие умений	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	не умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	умеет применять теоретические знания в процессе перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	
		Наличие навыков (владение опытом)	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	не владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	владеет навыками выполнения адекватного перевода иноязычных профессиональных и академических текстов	

2. СТРУКТУРА УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, СОДЕРЖАНИЕ И ТРУДОЁМКОСТЬ ОСНОВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Организационная структура, трудоемкость и план изучения дисциплины

Вид учебной работы		Трудоемкость, час			
		семестр, курс*			
		очная форма		заочная форма	
		2 сем.	№ сем.	1 курс	№ курса
1. Аудиторные занятия, всего		**18**		**8**	
- лекции		6		4	
- практические занятия (включая семинары)		12		4	
- лабораторные работы					
2. Внеаудиторная академическая работа обучающихся		**18**		**24**	
2.1 Фиксированные виды внеаудиторных самостоятельных работ:					
Выполнение и сдача индивидуального задания		2		2	
2.2 Самостоятельное изучение тем/вопросов программы		6		14	
2.3Самоподготовка к аудиторным занятиям		10		8	
2.4 Самоподготовка к участию и участие в контрольно-оценочных мероприятиях, проводимых в рамках текущего контроля освоения дисциплины (*за исключением учтённых в пп. 2.1 – 2.2):*		-			
3. Получение зачёта по итогам освоения дисциплины		+		**4**	
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины:	**Часы**	**36**		**36**	
	Зачетные единицы	**1**		**1**	

Примечание:
* – ***семестр*** – для очной формы обучения, ***курс*** – для заочной формы обучения;
** – КР/КП, реферата/эссе/презентации, контрольной работы (для обучающихся заочной формы обучения), расчетно-графической (расчетно-аналитической) работы и др.;

2.2 Укрупнённая содержательная структура учебной дисциплины и общая схема её реализации в учебном процессе

Номер и наименование раздела дисциплины. Укрупненные темы раздела		Трудоемкость раздела и ее распределение по видам учебной работы, час.							Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	№№ компетенций, на формирование которых ориентирован раздел
		общая	Аудиторная работа				ВАРС			
			всего	лекции	занятия		всего	Фиксированные виды		
					практические (всех форм)	лабораторные				
1		2	3	4	5	6	7	8	9	10
Очная форма обучения										
1	***Базовые принципы перевода*** 1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.	12	6	2	4		6		опрос	УК-4
2	***Перевод профессиональных текстов*** 2.1 Перевод текстов профессиональной направленности	12	6	2	4		6		опрос	УК-4
3	***Перевод текстов с русского языка на иностранный*** 3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.	12	6	2	4		4	2	опрос	УК-4
	Промежуточная аттестация								зачет	
	Итого по дисциплине	36	18	6	12		16	2		
1	***Базовые принципы перевода***	12	2	2			10		опрос	УК-4

	1.1 Основные принципы перевода иноязычных текстов.									
2	***Перевод профессиональных текстов***	12	4	2	2		8	2	опрос	УК-4
	2.1 Перевод текстов профессиональной направленности									
3	***Перевод текстов с русского языка на иностранный***	8	2		2		6		опрос	УК-4
	3.1 Основы перевода текстов с русского на иностранный язык.									
	Промежуточная аттестация	4								
	Итого по дисциплине	36	6	4	4		24	2		

2.3.Примерный тематический план лекций
по разделам учебной дисциплины

Номер раздела	Номер лекции	Тема лекции. Основные вопросы темы	Трудоемкость по разделу, час. Очная форма	Трудоемкость по разделу, час. Заочная форма	Используемые интерактивные формы
1	1	Основные принципы перевода иноязычных текстов	2	2	Дискуссия
2	2	Особенности перевода иноязычных текстов профессиональной направленности	2	2	Дискуссия
3	3	Основные принципы перевода текстов с русского языка на иностранный	2		
		Общая трудоёмкость лекционного курса	6	4	

Всего лекций по учебной дисциплине:		Из них в интерактивной форме:	
- очная форма обучения	6 час	- очная форма обучения	4 часа
-заочная форма обучения	2 час	-заочная форма обучения	4 часа

Примечания:
- материально-техническое обеспечение лекционного курса – см. Приложение 6.
- обеспечение лекционного курса учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2

2.4. Примерный тематический план практических занятий
по разделам учебной дисциплины

Номер раздела (модуля)	Номер занятия	Тема занятия/ Примерные вопросы на обсуждение (для занятий в формате семинарских)	Трудоёмкость по разделу, час. очная форма	Трудоёмкость по разделу, час. заочная форма	Используемые интерактивные формы	Связь занятия с ВАРС*
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Практика перевода текстов общей направленности. Переводческие трансформации.	2			ОСП
	2	Практика перевода текстов общей направленности. Реферативный перевод.	2	2	Дискуссия	ОСП
2	3	Практика перевода текстов профессиональной направленности. Термины.	2			ОСП
	4	Практика перевода текстов профессиональной направленности. Стилистические особенности.	2	2	Дискуссия	ОСП
3	5	Практика перевода текстов с русского языка на иностранный. Лексические сложности.	2			ОСП
	6	Практика перевода текстов с русского языка на	2		Дискуссия	ОСП

		иностранный. Грамматические структуры.				
Всего практических занятий по учебной дисциплине:				Из них в интерактивной форме:		
- очная форма обучения			12 час	очная форма обучения		6 час
- заочная форма обучения			4 час	заочная форма обучения		4 час.

** Условные обозначения:*
ОСП - предусмотрена обязательная самоподготовка к занятию; **УЗ СРС** - на занятии выдаётся задание на конкретную ВАРС; **ПР СРС** - занятие содержательно базируется на результатах выполнения студентами конкретной ВАРС; …

Примечания:
- материально-техническое обеспечение практических занятий – см. Приложение 6
- обеспечение практических занятий учебной, учебно-методической литературой и иными библиотечно-информационными ресурсами и средствами обеспечения образовательного процесса – см. Приложения 1 и 2

3. Общие организационные требования к учебной работе обучающегося

Организация занятий по дисциплине носит циклический характер. По разделам предусмотрена взаимоувязанная цепочка учебных работ: *лекция* – *практическое занятие* – *самостоятельная работа* (аудиторная и внеаудиторная).

Для своевременной помощи обучающимся при изучении дисциплины кафедрой организуются индивидуальные и групповые занятия, устанавливается время приема выполненных работ.

По итогам изучения дисциплины осуществляется аттестация в форме **зачета.**

Учитывая статус дисциплины к её изучению предъявляются следующие организационные требования:

- обязательное посещение всех видов аудиторных занятий;
- качественная самостоятельная подготовка к практическим занятиям, активная работа на них;
- в случае наличия пропущенных обучающимся занятиям, необходимо получить консультацию по подготовке и оформлению отдельных видов заданий.
- своевременная сдача преподавателю переводов текстов.

Для успешного освоения курса, обучающемуся предлагаются учебно-информационные источники в виде учебной, учебно-методической литературы по всем разделам см. п.9.

4. Практические занятия по дисциплине и подготовка обучающегося к ним

Лекции и практические занятия по курсу проводятся в соответствии с планом, представленным в пункте 2.3 данных методических указаний

Подготовка обучающихся к практическим занятиям осуществляется с учетом общей структуры учебного процесса. На практических занятиях осуществляется текущий аудиторный контроль в виде опроса.

Для осуществления работы по подготовке к занятиям, необходимо ознакомиться с методическими указаниями по дисциплине, внимательно изучить литературу и электронные ресурсы, с рекомендациями по подготовке.

5. Общие методические рекомендации по изучению отдельных разделов дисциплины

С учетом специфики учебной дисциплины обучающимся необходимо продемонстрировать владение теоретическим материалом курса, на основе которого формируются навыки перевода иноязычного текста. Следует обратить внимание на вопросы для самоконтроля по каждому разделу.

Раздел 1. *Базовые принципы перевода*

Основные принципы перевода иноязычных текстов. Практика перевода текстов общей направленности.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

Что такое дословный и вольный перевод?
Что такое эквивалентный и адекватный перевод?

Что такое переводческие трансформации?

Раздел 2. ***Перевод профессиональных текстов***

Принципы перевода текстов профессиональной направленности. Практика перевода текстов профессиональной направленности.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

В чем заключается различие между текстами профессиональной и общей направленности?
Каковы основные стилевые черты научно-технических текстов?
Каковы основные принципы перевода терминов?

Раздел 3. ***Перевод текстов с русского языка на иностранный***

Основы перевода текстов с русского на иностранный язык. Практика перевода текстов с русского языка на иностранный.

Вопросы для самоконтроля по разделу:

Каковы общие принципы преобразование грамматической структуры предложений при переводе с русского зыка на иностранный?
Что такое реалии?
Какие основные способы передачи реалий существуют?

Процедура оценивания

После изучения каждого раздела проводится рубежный контроль. Рубежный контроль осуществляется с целью определения качества проведения образовательных услуг по дисциплине, для оценки степени достижения обучающимися состояния, определяемого целевыми установками дисциплины, а также для формирования корректирующих мероприятий. Рубежный контроль осуществляется по разделам дисциплины в соответствии с планом. Рубежный контроль заключается в обсуждении вопросов по каждому разделу на основе выполненного практического задания.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
ответов на вопросы рубежного контроля

оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся не смог ответить на теоретический вопрос на основе изученного материала, не смог выполнить практическое задание, не владеет основами теории и практики перевода иноязычного текста;

оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся смог ответить на теоретический вопрос, на основе изученного материала выполнил практическое задание, владеет основами теории и практики перевода иноязычного текста, допущенные ошибки и неточности в целом не искажают смысла исходного текста.

6. Общие методические рекомендации по оформлению и выполнению отдельных видов ВАР

Внеаудиторная работа по дисциплине для обучающихся очной формы заключается в переводе иноязычных специальных текстов.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

оценка «зачтено» выставляется за выполненный перевод текста, в целом точно передающий содержание исходного текста. Допустимы ошибки и/или неточности в целом не искажающие смысла.

оценка «не зачтено» выставляется за перевод, содержащий ошибки и/или неточности искажающие смысл исходного текста.

6.1 Выполнение и сдача индивидуального задания

Разделы учебной дисциплины, усвоение которых завершается выполнением индивидуального задания:

№	Наименование раздела
3	Основы перевода текстов с русского на иностранный язык

Индивидуальное задание заключается в переводе аннотации научной работы (статьи, магистерской диссертации и.т.д.) объемом 800 – 1000 п.з. с русского на иностранный язык.

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
индивидуального задания

Критерии оценки:
1. Лексико-грамматические аспекты перевода;
2. Соблюдение стилистических норм;
3. Самостоятельность выполнения перевода.

«зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, характерных для научного стиля. Перевод выполнен без машинного перевода.

«не зачтено» выставляется обучающемуся, если перевод аннотации выполнен с использованием лексики и грамматических конструкций, не характерных для научного стиля. Аннотация написана с использованием машинного перевода.

6.2 Самостоятельное изучение тем

Номер раздела дисциплины	Тема в составе раздела/вопрос в составе темы раздела, вынесенные на самостоятельное изучение	Расчетная трудоемкость, час	Форма текущего контроля по теме
1	2	3	4
Очная форма обучения			
1	Переводческие трансформации	4	опрос
1	Реферативный перевод	2	опрос
Заочная форма обучения			
1	Переводческие трансформации	8	опрос
1	Реферативный перевод	6	опрос
Примечание: - учебная, учебно-методическая литература и иные библиотечно-информационные ресурсы и средства обеспечения самостоятельного изучения тем – см. Приложения 1-4.			

ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ
самостоятельного изучения темы

- оценка «*зачтено*» выставляется, если студент оформил отчетный материал в виде сообщения на основе самостоятельного изученного материала, смог всесторонне раскрыть теоретическое содержание темы.
- оценка «*не зачтено*» выставляется, если студент не оформил отчетный материал в виде сообщения на основе самостоятельного изученного материала, не смог раскрыть теоретическое содержание темы.

7. Текущий (внутрисеместровый) контроль хода и результатов работы

7.1. Текущий контроль успеваемости

В течение семестра, проводится текущий контроль успеваемости по дисциплине, к которому обучающийся должен быть подготовлен. Текущий контроль проводится в виде опроса.

Отсутствие пропусков аудиторных занятий, активная работа на практических занятиях, общее выполнение графика учебной работы являются основанием для получения положительной оценки по текущему контролю.

Примерные темы собеседования:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного сочетания?

2. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
3. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
4. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
5. В чем сущность приема смысловой дифференциации и конкретизации понятия при переводе?
6. Что такое дословный перевод?
7. В чем заключается изменение структуры предложения при переводе?
8. Каковы основные виды членения предложения?
9. В чем заключаются жанрово-стилистические причины членения предложения при переводе?
10. Что такое смысловое развитие при переводе?

7.2 ШКАЛА И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала не смог всесторонне раскрыть содержание темы;

- оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся на основе самостоятельного изученного материала смог всесторонне раскрыть содержание темы.

8. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины

8.1. Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:

Нормативная база проведения промежуточной аттестации обучающихся по результатам изучения дисциплины:	
действующее «Положение о текущем контроле успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования (бакалавриат, специалитет, магистратура) и среднего профессионального образования в ФГБОУ ВО Омский ГАУ»	
6.2. Основные характеристики промежуточной аттестации обучающихся по итогам изучения дисциплины	
Цель промежуточной аттестации -	установление уровня достижения каждым обучающимся целей и задач обучения по данной дисциплине, изложенным в п.2.2 настоящей программы
Форма промежуточной аттестации -	зачёт
Место процедуры получения зачёта в графике учебного процесса	1) участие обучающегося в процедуре получения зачёта осуществляется за счёт учебного времени (трудоёмкости), отведённого на изучение дисциплины
	2) процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра
Основные условия получения студентом зачёта:	1) обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине

Процедура проведения зачета

Процедура проводится в рамках ВАРС, на последней неделе семестра. Преподаватель просматривает представленные материалы и записи в журнале учёта посещаемости и успеваемости (выставленные ранее оценки по итогам текущего контроля и практических занятий) и выставляет оценку «зачтено»/ «не зачтено». Оценка «*зачтено*» выставляется, если обучающийся выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине, выполнил индивидуальное задание. Оценка «*не зачтено*» выставляется, если обучающийся не выполнил все виды учебной работы (включая самостоятельную) и не отчитался об их выполнении в сроки, установленные графиком учебного процесса по дисциплине, не выполнил индивидуальное задание.

9. Информационное и методическое обеспечение учебного процесса по дисциплине

В соответствии с действующими государственными требованиями для реализации учебного процесса по дисциплине обеспечивающей кафедрой разрабатывается и постоянно совершенствуется учебно-методический комплекс (УМКД), соответствующий данной рабочей программе и прилагаемый к ней. При разработке УМКД кафедра руководствуется установленными

университетом требованиями к его структуре, содержанию и оформлению. В состав УМКД входят перечисленные ниже и другие источники учебной и учебно-методической информации.

Электронная версия актуального УМКД, адаптированная для обучающихся, выставляется в информационно-образовательной среде университета.

Учебно-методические материалы для обеспечения самостоятельной работы обучающихся размещены в электронном виде в ИОС ОмГАУ-Moodle (URL: http://do.omgau.ru/enrol/index.php?id=6267), где:

– *обучающийся* имеет возможность работать с изданиями ЭБС и электронными образовательными ресурсами, указанными в рабочей программе дисциплины, отправлять из дома выполненные задания и отчёты, задавать на форуме вопросы преподавателю или сокурсникам;

– *преподаватель* имеет возможность проверять задания и отчёты, оценивать работы, давать рекомендации, отвечать на вопросы (обратная связь), вести мониторинг выполнения заданий (освоения изучаемых разделов) по конкретному обучающемуся и группе в целом, корректировать (в случае необходимости) учебно-методические материалы.

ПЕРЕЧЕНЬ литературы, рекомендуемой для изучения дисциплины ФТД.01 Основы перевода	
Автор, наименование, выходные данные	Доступ
1	2
Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Исакова Л. Д. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507142.html - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л. Л. - 8-е изд. , стереотип. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-526-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495263.html. - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учеб.-метод. пособие / Нелюбин Л. Л. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Нелюбин, Л. Л., Введение в технику перевода / Нелюбин Л. Л. - Москва : ФЛИНТА, 2016. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html. - Режим доступа : по подписке.	http://www.studentlibrary.ru
Основы перевода и реферирования научных текстов : учебное пособие / составитель Е. В. Новикова. — Омск : Омский ГАУ, 2017. — 58 с. — ISBN 978-5-89764-630-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/102190 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e. lanbook.com

Тартынов, Г. Н. Тематический русско-немецкий — немецко-русский словарь сельскохозяйственных терминов : словарь / Г. Н. Тартынов. — Санкт-Петербург : Лань, 2021. — 128 с. — ISBN 978-5-8114-1538-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/168562 — Режим доступа: для авториз. пользователей.	http://e. lanbook.com
Иностранные языки в высшей школе: научный журнал.- Рязань: [б. и.], 2009. - .	НСХБ